

Deu

Chapter 9

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

לְרַשֵּׁת לְבַא הַיַּרְדֵּן אֶת־ הַיּוֹם עָבַר אֹתָהּ יִשְׂרָאֵל שְׁמַע 1
i-вигнати щоб-увійти Йордан — сьогодні переходиш ти Ізраїлю Слухай
[H3423](#) [H0935](#) [H3383](#) [H0853](#) [H3117](#) [H3478](#) [H8085](#)
גוֹיִם גְּדֹלִים וְעֲצָמִים מִמֶּנָּה עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בְּשָׁמַיִם:
до-небес i-укріплені великі міста за-тебе i-сильніші великі народи
[H8064](#) [H1219](#) [H6099](#)

Слухай, Ізраїлю: ти сьогодні переходиш Йордан, щоб увійти й заволодіти народами, більшими й міцнішими від тебе, містами великими й укріпленими аж до неба,

עַם־ גְּדוֹל וָרָם בְּנֵי נְרָם אֲשֶׁר אֲנִי עֲנָקִים יָדַעְתָּ וְאֹתָהּ שְׁמַעְתָּ מִי 2
хто чув-єси i-ти знаєш ти яких Анакових синів i-високий великий народ
[H4310](#) [H8085](#) [H3045](#) [H6062](#)
וַיִּצָּב לִפְנֵי בְנֵי עֲנָק:
Анака синами перед встоїть
[H6061](#) [H6440](#) [H3320](#)

народом великим та високим, вѣлетнями, яких ти знаєш, і про яких ти чув: „Хто стане перед вѣлетнями?“

וַיִּדְעַתָּ הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא־ הָעֶבֶר לְפָנֶיךָ אֵשׁ 3
як-вогнь перед-тобою переходить Він Бог-твій Господь що сьогодні I-знай
[H0784](#) [H6440](#) [H1931](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3117](#) [H3045](#)
אֲכֹלָהּ הוּא יִשְׁמִדֶם וְהוּא יִכְנִיעֶם לְפָנָי וְהוֹרַשְׁתָּם וְהִאֲבִדְתָּם
i-знищиш-їх i-вигониш-їх перед-тобою підкорить-їх i-Він знищить-їх Він пожираючий
[H0006](#) [H3423](#) [H6440](#) [H3665](#) [H1931](#) [H8045](#) [H1931](#) [H0398](#)
מְהֵרָה כְּאִשֶּׁר דִּבֶּר יְהוָה לְךָ:
Господь говорив як швидко тобі Господь
[H3068](#) [H1696](#)

I пізнаєш сьогодні, що Господь, Бог твій, Він Той, що переходить перед тобою, як огонь поїдаючий, — Він вигубить їх і Він понижуватиме їх перед тобою. I ти виженеш їх і вигубиш їх незабаром, як Господь говорив був тобі.

אֵל־ תֹּאמַר בְּלִבְבְּךָ בְּהַרְףּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַתָּה מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר־ 4
кажучи від-тебе їх Бог-твій Господь коли-виганяє в-серці-твоєму говори не
[H0559](#) [H6440](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1920](#) [H3824](#) [H0559](#) [H0408](#)
בְּצַדִּיקְתִּי הֵבִיאֵנִי יְהוָה לְרַשֵּׁת אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְרַשְׁעַת 5
а-за-нечестя цю землю — успадкувати Господь привів-мене за-праведність-мою
[H7564](#) [H2063](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3423](#) [H3068](#) [H0935](#) [H6666](#)
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ:
Господь цих народів виганяє-їх від-тебе
[H6440](#) [H3423](#) [H3068](#) [H0428](#)

Не скажи в серці своїм, коли Господь, Бог твій, буде їх виганяти з-перед тебе, говорячи: „Через праведність мою ввів мене Господь посісти цей Край, і через неправедність цих людей Господь виганяє їх з-перед мене“.

אתָּ לְרֶשֶׁתַּי אֶתְּךָ לְבָבְךָ וּבִישָׁר׃ בְּצַדִּיקְתֶּךָ לֹא 5
 — успадкувати йдеш ти серця-твого і-за-прямоту за-праведність-твою Не
[H0853](#) [H3423](#) [H0935](#) [H3824](#) [H3476](#) [H6666](#) [H3808](#)

מִפְּנֵיךָ מוֹרִישָׁם אֱלֹהֶיךָ יְהוָה הָאֵלִים הַגּוֹיִם וּבְרֶשֶׁתַּי כִּי אֲרָצָם
 від-тебе виганяє-їх Бог-твій Господь цих народів за-нечестя але землю-їхню
[H6440](#) [H3423](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0428](#) [H7564](#) [H0776](#)

לְאַבְרָהָם לְאַבְתָּיִךָ יְהוָה נִשְׁבַּע אֲשֶׁר הַדְּבָר אֶת-הַקָּיִם וְלִמְעַן
 Авраамові батькам-твоїм Господь присягнув яке слово — утвердити і-щоб
[H0085](#) [H0001](#) [H3068](#) [H7650](#) [H1697](#) [H0853](#) [H4616](#)

וְלִיעֲקֹב׃ וְלִיצְחָק
 і-Якову Ісааківі
[H3290](#) [H3327](#)

Не через праведність твою, і не через простоту твого серця ти входиш володіти їхнім Краєм, але через неправедність цих людей Господь, Бог твій, виганяє їх з-перед тебе, і щоб виконати те слово, що присягнув був Господь батькам твоїм, Авраамові, Ісакові та Якову.

הָאָרֶץ אֶת-לְךָ נָתַן לְבָרְכָתְךָ יְהוָה לֹא כִי וְיָדַעַתְּ 6
 землю — тобі дає Бог-твій Господь за-праведність-твою не що і-знай
[H0776](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6666](#) [H3808](#) [H3045](#)

הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרֶשֶׁתַּי עִמָּךְ אֶתְּךָ׃
 ти виію твердовий народ бо успадкувати-її цю добру
[H6203](#) [H7186](#) [H3423](#) [H2063](#)

І пізнаєш, що не через праведність твою Господь, Бог твій, дає тобі посісти цей хороший Край, бо ти народ твердошій.

זָכֹר אֶל-תְּשׁוּבָתְךָ אֶת-אֲשֶׁר-הִקְצַפְתָּ אֶת-הַקְּצֵפָתְךָ אֶת-בְּמִדְבָּר
 в-пустелі Бога-твого Господа — гнівив-ти як — забувай не Пам'ятай
[H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7107](#) [H0853](#) [H7911](#) [H0408](#) [H2142](#)

לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר-וַיֵּצֵאתָ מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד-בְּאֵכָם הַמִּקְוֶה
 місця до приходу-вашого до Єгипту з-землі вийшов-ти коли дня від
[H4725](#) [H5704](#) [H0935](#) [H5704](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3318](#) [H3117](#)

הַזֶּה מִמְּרִים הָיִיתָ עִם-יְהוָה׃
 цього бунтівниками були-ви проти Господа
[H3068](#) [H1961](#) [H4784](#) [H2088](#)

Пам'ятай, не забудь, що ти гнівів Господа, Бога свого, — у пустині від дня, коли вийшов ти з єгипетського краю аж до приходу вашого до цього місця, неслухняні були ви проти Господа.

וּבְחֹרֵב וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם אֶת-יְהוָה וַיִּתְאַפֵּץ יְהוָה בְּכֶם לְהַשְׁמִיד 8
 і-на-Хориві і-на-Хориві прогнівили-ви Господа — Господа розгнівався на-вас щоб-знищити
[H0845](#) [H3068](#) [H0599](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7107](#) [H2722](#)

אֶתְּכֶם׃
 вас
[H0853](#)

І на Хориві розгнівили були ви Господа, — і Господь був розгнівався на вас, щоб вигубити вас.

1 I сказав Господь до мене, говорячи: „Бачив Я той нарód, — і ось він нарód твердошій.

הָרָף	מִמְנִי	וְאַשְׁמִידֶם	וְאִמְתַּח אֶת־	שָׁמַיִם	מִתַּחַת	הַשָּׁמַיִם	וְאַעֲשֶׂה	אֹתָךְ	14
Vідступи	від-Мене	i-знищу-ix	i-зітру	—	im'я-ixне	з-під	i-зроблю	тебе	
H7503	H8045	H0853	H8034	H0853	H8478	H8064	H0853		
לְגוֹיִ-	עַצוֹם	וְרַב	מִמְנִי:						
народом	сильнішим	i-численнішим	за-нього						
H6099									

15 Позостав Мене, і Я вігублю ix, і зітру ixне ймення з-під неба, тебе зроблю народом міцнішим та численнішим від нього“.

וְאָפִן	וְאָרַדְ	מִן־	הַהָר	וְהָהָר	בְּעַר	בָּאֵשׁ	וּשְׁנֵי	לְחַת	הַבְּרִית	15
I-повернувся-я	i-зійшов	з	гори	a-гора	палала	вогнем	i-дві	скрижали	завіту	
H6437	H3381		H2022	H2022	H0784	H8147	H3871	H1285		
עַל	שְׁתֵּי	יָדַי:								
були-на	двох	руках-моїх								
H8147	H3027									

16 I я обернувся, і зійшов із гори, а гора палає в огні, і обидві табліці заповіту в обох руках моїх.

וְאָרָא	וְהִנֵּה	חָטְאתֶם	לִיהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	עָשִׂיתֶם	לָכֶם	עֹגֵל	מִסְכָּה	16
I-побачив-я	i-ось	згрішили-ви	проти-Господа	Бога-вашого	зробили	собі	теля	лите	
H7200	H2009	H2398	H3068	H0430			H5695		
סָרְתֶם	מִהֵרָ	מִן־	הַדֶּרֶךְ	אֲשֶׁר־	צִוָּה	יְהוָה	אֲתֶכֶם:		
звернули-ви	швидко	з	шляху	який	наказав	Господь	вам		
H5493			H1870		H6680	H3068	H0853		

I побачив я, а ось ви згрішили проти Господа, Бога вашого, — зробили собі теля, литого боввана, зійшли скоро з дороги, яку Господь наказав був вам!

וְאַתְּפֹשׁ	בְּשֵׁנַי	הַלְחַת	וְאַשְׁלַכֶם	מֵעַל	שְׁתֵּי	יָדַי	וְאַשְׁבַּרֶם	לְעֵינֵיכֶם:	17
I-схопив-я	обидві	скрижали	i-кинув-ix	з	двох	рук-моїх	i-розбив-ix	на-очах-ваших	
H8610	H8147	H3871	H7993		H8147	H3027	H7665		

I схопів я за обидві табліці, та й кинув ix з обох своїх рук, — і розторощив ix на ваших очах!...

וְאַתְּנַפֵּל	לְפָנַי	יְהוָה	כְּרֵאשֹׁנָה	אַרְבָּעִים	יּוֹם	וְאַרְבָּעִים	לַיְלָה	לֶחֶם	18
I-пав-я-ниць	перед	Господом	як-першого-разу	сорок	днів	i-сорок	ночей	хліба	
H5307	H6440	H3068	H7223	H0705	H3117	H0705	H3915	H3899	
לֹא	אָכַלְתִּי	וּמַיִם	לֹא	שָׁתִיתִי	עַל	כָּל־	חָטְאתְכֶם	אֲשֶׁר	חָטְאתֶם
не	їв-я	i-води	не	пив-я	за	усі	гріхи-ваші	якими	згрішили-ви
H3808	H0398	H4325	H3808	H8354	H3605		H2398		
הָרַע	בְּעֵינַי	יְהוָה	לְהַכְעִיסוֹ:						
зло	в-очах	Господа	гнівлячи-Його						
		H3068	H3707						

I впав я перед Господнім лицем, як перше, сорок день і сорок ночей хліба не їв і води не пив, за ввесь ваш гріх, що згрішили ви, як чинили зло в очах Господа, щоб Його розгнівїти,

כִּי	וַיִּגְרַתִּי	מִפְּנֵי	הָאֵף	וַתַּחַמֶּה	אֲשֶׁר	קָצַף	יְהוָה	עָלַיְכֶם	לְהַשְׁמִיד	19
бо	боявся-я	через	гнів	i-лють	якими	розгнівався	Господь	на-вас	щоб-знищити	
	H3025	H6440	H0639	H2534		H7107	H3068	H8045		
אֲתֶכֶם	וַיִּשְׁמַע	יְהוָה	אֵלַי	גַּם	בַּפֶּעַם	הַהוּא:				
вас	i-вислухав	Господь	мене	i	того	разу				
H0853	H8085	H3068	H0413	H1571	H6471	H1931				

